

Paid July 30, 1957

12 Coupons \$ 90.00

Wire \$ 10.70

Appl. \$ 2.20

News \$ 5.00

107.90

Paid Aug 1, 1957

for Royal Dutch \$ 725.40

" Am. Ex \$ 2.60

Total \$ 733.00

CHICOPEE BANKERS CORP.

FELIX FURTEK AGENCY
226 EXCHANGE ST. TEL. LY 2-1646
CHICOPEE, MASS.

Chicopee, Mass.,

Aug 1 — 1957

Received from

Mrs. Bernice J. Chmura \$ 733.00

ON ACCOUNT OF

- Steamship Tickets & Tax.....
- Money Orders.....
- Packages.....
- Commission.....
- Passport or Visa Fee.....
- Notary Fee.....
- Service Fee.....
- Poland Case.....
- Miscellaneous.....

Seven Hundred Thirty Three Dollars
725.40 and 733 Balance \$

THERE IS NO GUARANTEE, EXPRESSED OR IMPLIED, THAT THE PERSON WILL
BE PERMITTED TO ENTER THE U.S.A., AND THE AGENCY DOES NOT PROMISE
HIS OR HER IMMIGRATION TO U.S.A.

CHICOPEE BANKERS CORP.
FELIX FURTEK AGENCY

BY Felix Furtek



Stempel Urzędu

Fotografia
Foto
Фото

KWESTIONARIUSZ WIZOWY

АНКЕТА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ВИЗЫ — DEMANDE DE VISA
APPLICATION FOR VISA — ANTRAG FÜR EINREISEVISUM

1 <i>Jedyniak</i> NAZWISKO Фамилия — Nom — Name — Name	2 <i>Bernice</i> IMIONA Имено — Prénoms — First names — Vornamen
3 <i>Woj. Gogolów</i> <i>6 września 1894 Woj. Pzeczów</i> DATA I MIEJSCE URODZENIA Дата и место рождения — Date et lieu de naissance Date and place of birth — Datum und Geburtsort	4 <i>Michał i Magdalena</i> <i>małż. Michalski</i> IMIONA RODZICÓW Имено родителей — Prénoms des parents — First names of parents — Vornamen der Eltern
5 <i>Stanów Zjednoczonych</i> OBYWATELSTWO Гражданства — Nationalité — Citizenship — Staatsangehörigkeit	6 <i>Polska</i> NARODOWOŚĆ Национальность — Nationalité — Nationality — Nationalität
7 <i>Samowa Robota</i> ZAWÓD I STANOWISKO Профессия и должность — Profession et situation Profession and position held — Beruf und Dienststellung	8 <i>104 Oxford St</i> <i>Weatherfield, Birm.</i> DOKŁADNY ADRES ZAMIESZKANIA Точный адрес — Résidence — Residence — Genave Wohnadresse
9 <i>№ 423478 — do dnia 27 Marca 1959</i> NUMER I DATA WAŻNOŚCI PASZPORTU Номер и срок действительности паспорта — Numéro et date de validité du passeport — Number and duration of validity of passport — Nummer und Gültigkeit des Passes	10 <i>urodzenie w Polsce</i> CZY BYŁ(A) JUŻ W POLSCE — KIEDY? Были ли уже в Польше — когда? — Avez-vous déjà été en Pologne — quand? — Has the applicant ever been to Poland — when? — Waren Sie schon in Polen — wann?
11 <i>Odmiedzić rodzinie</i> <i>siestra Zofia Michalska w Gogolowie</i> <i>Woj. Pzeczów</i> DO KOGO I W JAKIM CELU SIĘ UDAJE (szczegółowo) К кому и с какой целью следует (подробно) — Chez qui vous rendez-vous et dans quel but (motiver largement) Who is the applicant going to and for what purpose (state in detail) — Zu wem und zu welchem Zweck fahren Sie (ausführlich motivieren)	
12 <i>w Zofii Michalskiej w Gogolowie</i> <i>Woj. Pzeczów</i> ADRESY W CZASIE POBYTU W POLSCE Ваши адреса во время пребывания в Польше — Adresses pendant votre séjour en Pologne — Addresses during stay in Poland Adressen während des Aufenthaltes in Polen	

13

dwie miesiące

KIEDY I NA JAK DŁUGO ZAMIERZA PRZYJECHAĆ
 Когда и на какой срок Вы хотите приехать в Польшу — A quelle date
 et pour combien de temps voulez vous vous rendre en Pologne — At
 what date and for how long are you coming to Poland — Das gewün-
 schte Ankunftsdatum in Polen und Aufenthaltsdauer

14

Trans-Atlantic Samolot
Portel Dulech/przekroczy

MIEJSCE PRZEKROCZENIA GRANICY POLSKIEJ
 Место преезда польской границы — Lieu de passage de la fron-
 tière polonaise — Place of crossing the Polish border Durch-
 welcho polnische Grenzüberschreitungspunkte.

15

OSOBY TOWARZYSZĄCE (żona—dzieci)

Сопровождающие лица (жена—дети) — Personnes accompagnant le demandeur (femme—enfants) — Accompanied
 by (wife — children) Begleitende Personen (Ehefrau und Kinder)

UWAGA: Osoby z pośród wyżej wymienionych, które ukończyły 13 lat wypełniają ponadto osobne kwestionariusze wizowe.
 Примечание: Лица, которым исполнилось 13 лет выполняют отдельно анкеты для получения визы.
 Remarque: Celles des personnes sus-mentionnées qui sont âgées de plus de 13 ans, doivent remplir une demande de visa séparément.
 Please, note: Above mentioned persons of over 13 years of age have to fill in separate applications for visa.
 Anmerkung: Alle begleitende Personen über 13 Jahre haben zusätzlich ein besonderes Antragsformular für Einreisevisum auszufüllen.

.....
 dnio — дата — date — Datum

.....
 podpis — подпись — signature — Unterschrift

TYLKO DLA ADNOTACJI URZĘDOWYCH

Только для служебных записок — Réserve aux annotations de l'office — Only for official remarks — Nur für amtliche
 Vermerke

UWAGI URZĘDU:

Załączniki:

Wizę Nr wydano na podstawie
 w dniu z ważnością do dnia na jednorazowe—..... krotne
 przekroczenie granicy przez przejścia graniczne

.....
 Dnia

.....
 Podpis Kierownika Urzędu

6 go sierpnia 1957 roku..

Polish Embassy
Wydział Konsularny
2640 16th St NW
Washington 9, D.C.

Szanowni Panowie:

Dok:Nr 332/10719/57-JEDZINIAK, Bernice

Podług instrukcyi zawartych w liście waszym
z dnia 19 VII 1957 r. załączam jak następuje:

1. Paszport Jedziniak, Bernice No.423478
2. Polonia International dostarczy dowód iż zakupiono 12 kuponów Orbisu.
3. Załączam przekaz bankowy na 10.70 jako opłata wizowa na 2 miesiące.
4. Zwracam pouczenie podpisane przez klientkę.
5. Tykiet w obie strony No. 2 777 224-Flight No.604, KLM Royal Dutch Airlines, przekroczy granicę dnia 22 sierpnia 1957.

Z szacunkiem,

Bernice Beddiniak
104 Oxford St. Wethersfield, Conn.

